

Д.Ю. Брагилевский

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ



БРАГИЛЕВСКИЙ Дмитрий Юрьевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, Санкт-Петербургская государственная художественно-промышленная академия им. А.Л. Штиглица. Соляной переулок, 13, Санкт-Петербург, 191028, Россия; e-mail: dubrag@DB12472.spb.edu.

BRAGILEVSKY Dmitry Yu. – Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design. Solianoy per., 13, St. Petersburg, 191028, Russia; e-mail: dubrag@DB12472.spb.edu

Иллюзия заманчивой легкости получения готового перевода непосредственно в Интернете, равно как и постоянные попытки учащихся найти способ успешно выполнять задания по предметам вне их основной специальности с минимальными затратами сил и времени, могут помешать продуктивной работе студентов по освоению грамматики и структуры иностранного языка, служащих фундаментом построения системного знания в данной области. Серия экспериментов с привлечением онлайн переводчиков с сайтов самых известных переводческих компаний (Babylon, Promt, Systran) и интернет – гигантов (Microsoft и Bing, Google, Yandex) для выяснения реальных возможностей машинного перевода наглядно продемонстрировала, что, несмотря на непрерывное совершенствование компьютерных технологий и методик машинного перевода, за которыми, несомненно, большое будущее, переводы, выполненные онлайн пока еще очень далеки от минимальных стандартов и не могут для каких-либо практических целей быть использованы людьми, недостаточно владеющими данным языком и не обладающими соответствующей квалификацией для редактирования и исправления подобных переводов. Электронные словари, хотя они больше и удобней бумажных, не способны делать переводы самостоятельно, и даже системы полуавтоматического перевода (типа Trados) рассчитаны на уже приобретенные пользователями навыки и умения, что также не подходит для решения задач этой категории учащихся. Итогом исследования можно считать доказанное на данном этапе отсутствие альтернативы настойчивой и методичной работе студентов по изучению фундаментальных основ перевода для успешного в дальнейшем овладения требуемым для будущего специалиста минимумом знаний в иностранном языке.

КАЧЕСТВО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА, ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ, ЭКСПЕРИМЕНТ, УРОВЕНЬ ЗНАНИЙ, РАЗРАБОТКА МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ

Ссылка при цитировании: Брагилевский Д.Ю. Информационные технологии и обучение переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7. № 24. С. 24–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.3

Трудности, возникающие у студентов-нефилологов, изучающих иностранный язык, понятны и во многом объяснимы [1; 2: 18–25; 3]. Они появляются в процессе освоения всех аспектов, и сложности

езде свои. Коммуникативные методы обучения предполагают интенсивную самостоятельную работу с выполнением разнообразных тренировочных упражнений для механического запоминания ключевых

фраз и конструкций, но не требуют углубленной теоретической подготовки. Правда, необходимо постоянно пополнять словарный запас, добиваться внятного звучания и правильного интонирования, уметь слышать и различать значения в реальных речевых фрагментах. С другой стороны, занятия переводом – обязательным компонентом учебной программы неязыковых вузов – невозможны без детального изучения грамматики, тщательного разбора структуры, знания алгоритмов работы с текстом и методов его анализа, способов трансформации словосочетаний и предложений, учета стилистики и языковых норм. Запоминание слов тоже желательно, но не критично, ведь их всегда можно посмотреть в словарях.

Роль технических средства в процессе обучения иностранному языку. В обоих случаях, все более важную роль играют технические средства, доступ к которым в наше время практически ничем не ограничен. Изучение разговорных аспектов уже давно не практикуют без аудио и видео [4: 236–242; 5: 79–84], а также электронных словарей. Электронные устройства все активнее привлекаются для перевода, и студенты, разумеется, стараются с их помощью максимально упростить себе жизнь, пытаясь переложить на них хотя бы часть своих заданий.

Такое стремление вполне естественно и отвечает духу времени, когда поступательное развитие технологий обгоняет даже самые смелые предсказания писателей-фантастов, вторгаясь в те области, в которых никогда ранее не было машин, способных до недавнего времени выполнять лишь механические операции. В сферах, где требовалась чисто человеческая способность понять, оценить, выбрать и учесть множество тонких нюансов, технические устройства были практически неприменимы. Так, у письменных переводчиков вер-

хом механизации была пишущая машинка, у устных – микрофон.

Эволюция методов перевода: от человека к машине. Перевод как особый род занятий, возникший в далеком прошлом из потребности коммуникации с внешним миром, на протяжении многих столетий не мыслился в отрыве от человека, а все старания его улучшить оставались на уровне усовершенствования компетенций переводчика, от которого требовались уверенное понимание слов и конструкций, учет традиций и способов выражения мысли исходного и принимающего языков, умение различать контекстные употребления, обладание навыками находить соответствия и многое другое (см. обзор А.Р. Ghanooni [6], полный выдержек и цитат обзор D. Robinson [7], детальные обзоры А.Ф. Федорова [8: 29–81] и И.С. Алексеевой [9: 52–126]). На это же были нацелены отдельные попытки выработать необходимые правила и осмыслить практику перевода, предпринимавшиеся еще в древности (школы перевода у шумеров и в Вавилоне, или, к примеру, составление рекомендаций по переводу в московском государстве), о чем упоминает И.С. Алексеева [9: 53–54, 83–84]. Середина XIX века уже отмечена довольно высоким уровнем теоретического обоснования целого ряда принципов и положений как в России, так и на Западе [10: 19, 60–61; 11: 65–108]. Середина XX века традиционно считается начальным этапом создания научно-теоретический фундамента и временем возникновения идей машинного перевода [8: 127–128; 12: 3–6; 13; 14: 5–9]. Далее акцент смещается на усовершенствование технологий. Начинается подготовка методик, баз данных, разработка новых алгоритмов, определяются схемы взаимодействия разработчиков и лингвистов [15: 11–63; 16: 160–165], формулируются принципы двуязычного перевода, однако за всем

этим стоит опыт теории и практики искусства перевода, накопленный человечеством.

С повсеместным внедрением персональных компьютеров и благодаря широкой их доступности применение электронных средств перевода получает новый импульс. Сейчас, когда создаются все более мощные машины с высоким быстродействием, способные эффективно решать множество задач, включая возможность обработки огромных текстовых массивов, компьютерный перевод как средство интенсифицировать трансформацию текстов и живой речи в данные на нужном языке непосредственно в процессе межъязыковой коммуникации или вне его приобретает особую важность. Появляются смелые планы, возникают большие надежды, и не только у студентов.

Машинный перевод применительно к возможностям и задачам студентов-нефилологов. Таковую возможность, если она существует, следует приветствовать и преподавателю. Ведь тогда вместо подробного разбора структурно-синтаксических моделей и штудирования со студентами грамматики, без чего невозможно заниматься переводом, можно будет сосредоточиться на разговорных аспектах, не забывая о терминологии специальности, а также преодолевать фонетические проблемы (произношение, акцентуация, интонационный рисунок), о которых при тотальной нехватке учебных часов обычно даже и мечтать не реально. Занятия переводом останутся дополнительным аспектом как способ изучения основ – фундамента всех прочих достижений студентов в языке. Дополнительный акцент можно сделать на технике работы с текстами различной стилистики и тематики. Здесь машинный перевод мог бы пригодиться для сравнения параллельных текстовых последовательностей, для демонстрации всех

видов замен, перефразировок, трансформаций, компенсаций, или для работы с метафорами, идиоматическими выражениями, т. п., что часто вызывает затруднения, или чтобы научиться всматриваться в «картину мира» в чужом языке. Также не исключено использование машинного перевода в качестве средства самоконтроля для тех ответственных учащихся, которые стремятся к получению реальных знаний, либо как грамматический тренажер, а в сочетании с голосовыми движками – для активной тренировки любых слов, фраз, диалогов и выполнения прочих заданий.

Между тем возникают резонные вопросы: насколько может довериться машине начинающий (таковых среди учащихся большинство), и способна ли машина качественно выполнить работу по переводу оригинального текста как общего, так и узкоспециального. Переводить облегченные неоригинальные тексты бессмысленно, в жизни такие вряд ли потребуются. Важна и точность перевода текстов профессиональной направленности, поскольку ошибки могут привести к неправильным действиям. Кроме того, следует знать, какие из имеющихся технических средств, прежде всего программных (наличие компьютера само собой), необходимы и, если это коммерческие продукты, а не свободно распространяемое программное обеспечение, учитывать их потенциальную доступность пользователям. Целесообразно выяснить реальные возможности программ машинного, точнее, компьютерного перевода и посмотреть, каким образом различные категории учащихся могут их применить с учетом стоящих перед ними задач и требующихся для освоения таких программ умений.

На первый взгляд, перспективы довольно радужные, так как, согласно заявлениям производителей с помощью данных систем можно переводить тексты

в различных форматах, включая готовые печатные тексты, набираемые с клавиатуры (или на сенсорном экране), или вводимые посредством сканирования. В ряде случаев, с дополнительной обработкой соответствующими программами, предусматривается перевод рукописного текста. Есть программы настроенные на перевод экранного текста через снимок выделенной части. Кроме того текст может быть получен за счет трансформации голосового сообщения в текст. Голосовые данные могут также выдаваться в звуке уже на требуемом иностранном языке. В любом из указанных вариантов все действия выполняются посредством преобразования в различного рода текстовые последовательности для дальнейшего их перевода. Поэтому мы рассматриваем только программы работающие с текстом, ведь именно он является основой любых других действий.

Естественно предположить, что скорость и качество работы будут во многом зависеть не только от мощности устройства, но и от качества программного обеспечения и размера базы данных, содержащих материал для обработки, продуманности интерфейса. Наличие в программе словарей и исчерпывающего перечня правил и исключений исходного языка и языка перевода в идеале должно привести к появлению адекватного перевода. Таковым принято считать перевод, полностью передающий мысль подлинника и не противоречащий нормам языка, на который происходит перевод [17: 147–152]. Ожидается, что стилистика и терминология оригинала и перевода должны быть выдержаны в одном ключе, а размер переводного текста не должен значительно отличаться от размера оригинала.

Имеющиеся в настоящее время программные ресурсы для перевода текстов принято разделять на три категории

[18: 81–87; 19]. Рассмотрим их с позиции пригодности для студентов-нефилологов:

– электронные словари, в которых содержится не только практически вся основная лексика, но и устойчивые выражения, а также множество терминов из различных областей знания, что удобно при любом уровне владения языком. Данные программы могут быть установлены в компьютере для работы без подключения к сети или к ним можно обращаться онлайн (находятся в свободном доступе). Они рассчитаны на ускорение процесса перевода за счет убыстрения поиска слов, наглядного представления синонимов, часто в виде подбора фраз с различным употреблением слова в несовпадающих контекстах. К тому же их результат уже в электронном виде легко вставить в набираемый текст. Плюсом можно считать и то, что такие программы обладают интуитивно понятным интерфейсом и для их использования не требуется специальных знаний или изучения наборов команд, хотя в некоторые нюансы все равно придется вникать. Правда, следует учесть, что для коммерческих версий Lingvo, Multitran, или Prompt с подключаемыми отраслевыми словарями нужно много места, и они плохо работают на маломощных устройствах. Минусом, и довольно большим, будет то, что подобные «переводчики» не в состоянии выполнять работу самостоятельно (отдельные стандартные фразы не в счет), и человеку плохо или вовсе не знающему иностранный язык помощи от таких программ мало, ведь сами по себе слова и словосочетания в перевод не превращаются. Поэтому студентам они могут подойти лишь как вспомогательное средство поиска и первичной обработки слов;

– полуавтоматические системы, самой известной из которых является Trados. В них скорость работы зависит от количества и качества уже выполненных перево-

дов, хранящихся в виде параллельных текстов на компьютере переводчика, они могут многократно использоваться в случае повторения отдельных фрагментов в новом переводе. Программы указанного типа, самые полные модификации которых стоят очень дорого даже по западным меркам, необходимы только профессионалам, переводящим большие объемы текстов разной тематики. Для всех остальных затраты на их приобретение будут неоправданными. Бесплатные программы тоже существуют (лучшей считают OmegaT), но, по мнению переводчиков-практиков, их функциональные возможности уже. Кроме того, с учетом размеров подробных руководств пользователя в сотни страниц, обычно написанных по-английски, (так, для программы Déjà Vu X3 – почти 600 стр.), хотя в усеченных – меньше, освоение методики работы с этими программами требует больших усилий и уверенных навыков работы с компьютером, что может создать дополнительные препятствия. Также необходимо много места на жестком диске. Но главное – они не годятся для студентов, уровень владения языком которых пока далек от стандарта. Учащиеся не могут самостоятельно выполнить огромное количество правильных переводов (что критически важно) или найти множество корректных параллельных текстов нужной тематики и загрузить их в соответствующие разделы;

– наиболее привлекательными для студентов, равно как и для любого другого обычного пользователя, выглядят программы автоматизированного перевода, доступные в сети. От них ожидается перевод практически любых текстов (есть ограничение по размеру) с большинства европейских и азиатских языков, и даже на эти языки, для чего не требуется ни специальных знаний, ни расходов на приобретение программ. Онлайн переводчики есть у многих известных фирм, и часто встроены

непосредственно в браузер. Они работают с Apple, Windows и другими известными платформами. Удобно и то, что под них не нужно резервировать гигабайты памяти на компьютерах, что существенно для мобильных устройств.

Проверка реальной эффективности систем машинного перевода. С учетом всего сказанного, онлайн переводчики могут показаться самым подходящим инструментом для студентов, но чтобы сделать вывод о целесообразности их регулярного применения, было принято решение выяснить реальную эффективность существующих в настоящее время средств автоматизированного перевода. В качестве эксперимента были взяты три маленьких и очень несложных отрывка на английском языке. В них достаточно простая лексика, отсутствуют яркие метафоры и не требуется особое знание эпохи или традиций. Также в них нет сложных структурно-грамматических образований или, напротив, намеренных нарушений правил языка, что иногда используется авторами для большей выразительности. Все переводы сделаны онлайн на сайтах известных компаний. В первых двух случаях машинный перевод сравнивается с официально опубликованными в нашей стране переводами. Третий пример, всего две фразы, сравнивается с переводом, выполненным автором данной статьи. Переводы сделаны на сайтах Yandex, Babylon, Google и др., всего 7 сайтов. Так как большинство прочих онлайн переводчиков пользуются рассматриваемыми сервисами, в основном разработками компаний Google и Microsoft, можно считать, что приведенных ниже примеров и ссылок на соответствующие сайты вполне достаточно, а полученные данные вполне репрезентативны.

Первый пример – литературный. Это короткий фрагмент из сказки О. Уайльда

«Счастливый принц» (см. Фрагмент I). Второй пример, хотя и взят из книги К. Мюррей «Новые возможности системы Microsoft® Office 2007» (см. Фрагмент II), где речь идет о компьютерной программе, является образцом языка, используемого в публицистике. Третий пример, две короткие взаимосвязанные бытовые фразы, позаимствован из ситуации устного общения (см. Фрагмент III).

Тестовые фрагменты

Фрагмент I взят из сказки О. Wilde «The Happy Prince» [20: 37]

At that moment a curious crack sounded inside the statue, as if something had broken. The fact is that the leaden heart had snapped right in two. It certainly was a dreadfully hard frost.

Early the next morning the Mayor was walking in the square below in company with the Town Councillors. As they passed the column he looked up at the statue: 'Dear me! how shabby the Happy Prince looks!' he said. (400 зн.)

1. Онлайн переводчик от Microsoft (предлагает сразу два варианта):

а) В тот момент любопытно трещины звучало внутри статуи, как будто что-то нарушили. Дело в том, что оловянное сердце прикреплено прямо в два. Конечно, он был ужасно жесткий Мороз.

Рано утром на следующий день мэр шел на площади ниже вместе с Councillors городка. Как они прошли столбца он посмотрел на статую: «Уважаемые меня! выглядит как потертый Счастливый принц!» он сказал. (376 зн.)

б) В этот момент в статуе звучала любопытная трещина, словно что-то сломалось. Дело в том, что свинцовый сердце щелкнул прямо в два. Это, конечно, был ужасно жесткий Мороз.

В начале следующего утра мэр шел на площади ниже в компании с город-

ским советников. Как они прошли колонны он посмотрел на статую: «Боже мой! как потрепанный Счастливый принц выглядит! (355 зн.)

<https://translator.microsoft.com/neural/>¹

2. Онлайн переводчик компании Promt с сайта translate.ru:

В тот момент любопытная трещина звучала в статуе, как будто что-то сломалось. Факт – то, что свинцовое сердце хватало прямо в два. Это, конечно, был ужасно сильный мороз.

Рано следующим утром мэр шел в квадрате ниже в компании с Городскими Членами совета. Когда они передали колонку, которую он искал у статуи: 'Вот это да! как потертый Счастливые взгляды принца!' он сказал.

(376 зн.) <http://www.translate.ru/>

3. Онлайн переводчик с сайта Yandex:

В этот момент любопытную трещину прозвучал внутри памятника, будто что-то сломалось. Дело в том, что свинцовое сердце лопнуло пополам. Это, конечно, был ужасно сильный мороз.

Рано утром следующего дня мэр шел на площади ниже в компании с городскими советниками. Пройдя колонну, он посмотрел на статую: «дорогой я! как мерзкий счастливый Принц выглядит!» - сказал он. (365 зн.)

<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

4. Онлайн переводчик с сайта Babylon:

На данный момент любопытный трещины звучала внутрь статуи, а если что-то нарушил. Дело в том, что свинцовые, встала прямо в два. Это, конечно, был dreadfully жесткого мороза.

Рано утром с мэром гулял на площади ниже в компании с городских советников. На колонке он посмотрел на статую:

¹ Здесь и далее дата доступа к web ресурсам одинакова для всех: 16.01.2018.

'дорогие мне! Как жалкую Счастливого Принца выглядит!' сказал он. (349 зн.)

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

5. Онлайн переводчик с сайта Bing:

В этот момент в статуе звучала любопытная трещина, словно что-то сломалось. Дело в том, что свинцовый сердечек щелкнул прямо в два. Это, конечно, был ужасно жесткий Мороз.

В начале следующего утра мэр шел на площади ниже в компании с городским советником. Как они прошли колонны он посмотрел на статую:

«Боже мой! как потрепанный Счастливого принца выглядит!» (355 зн.)

<http://www.bing.com/translator/>

6. Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:

В тот момент любознательный отказ звучал внутри статуи, если что-то сломало. Факт что свинцовое сердечко щелкнуло справедливо в 2. Определенно было dreadfully трудным заморозком.

Раньше на следующее утро мэр шел в квадрат ниже в компании с советниками городка. По мере того как они прошли столбец он посмотрел вверх на статуе: 'Дорогой я! как затрапезный счастливый принца смотрит!' он сказал. (391 зн.)

<http://www.systranet.com/ru/translate/>

7. Онлайн переводчик от Google:

В этот момент в статуе появилась любопытная трещина, как будто что-то сломалось. Дело в том, что свинцовое сердечко щелкнуло прямо пополам. Это был ужасно сильный мороз.

Рано утром следующего дня мэр шел на площади внизу в компании с городскими советниками. Когда они прошли колонну, он посмотрел на статую: «Дорогой! как потрепанный Счастливого Принца выглядит!» он сказал. (371 зн.)

<https://translate.google.ru/>

8. Перевод К. Чуковского [21: 272] (344 зн.):

И в ту же минуту страшный треск раздался у статуи внутри, словно что-то разорвалось. Это раскололось оловянное сердечко. Воистину был жестокий мороз.

Рано утром внизу на бульваре гулял Мэр Города, а с ним Городские Советники. Проходя мимо колонны Принца, Мэр посмотрел на статую.

– Боже! Какой стал оборвыш этот Счастливого Принца! – воскликнул Мэр.

* * *

Фрагмент II из книги К. Murray «Microsoft® Office System 2007» [22: 5]:

Daily, you are barraged with facts and files, and buried in a mountain of e-mail messages. Some items are urgent and require immediate action, but most are simply notes you need to respond to reasonably soon, reports you need to comment on, leads you need to follow up with, or junk mail you need to delete. (307 зн.)

1. Онлайн переводчик с сайта Microsoft (сразу два варианта):

а) Ежедневно, вы внутренне с фактами и файлами и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые элементы являются неотложными и требуют немедленных действий, но большинство просто отмечает, что вам нужно реагировать достаточно скоро, сообщения вам нужно комментировать, приводит, что вам нужно следовать с, или нежелательной почты, которую необходимо удалить. (365 зн.)

б) Ежедневно, вы барражированы с фактами и архивами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленного действия, но большинство из них просто отмечает, что вам нужно ответить на разумно скоро, отчеты вам нужно комментировать.

вать, приводит вам нужно следить с, или нежелательной почты нужно удалить. (343 зн.)

<https://translator.microsoft.com/neural>

2. *Онлайн переводчик компании Promt с сайта translate.ru:*

Ежедневно, Вы – barraged с фактами и файлами, и похороненный в горе электронных писем. Некоторые пункты срочные и требуют незамедлительного принятия мер, но большинство – просто примечания, на которые Вы должны ответить обоснованно скоро, сообщает, что Вы должны прокомментировать, приводит Вас, должен добиться, или макулатурная почта, которую Вы должны удалить. (363 зн.)

<http://www.translate.ru/>

3. *Онлайн переводчик с сайта Yandex:*

Ежедневно, вы barraged с фактами и файлы, и похоронен в горной сообщений электронной почты. Некоторые элементы являются срочными и требуют немедленных действий, но большинство из них – это просто заметки, на которые нужно ответить в разумно ближайшее время, отчеты, которые вам нужно прокомментировать, ведет, с которыми вам нужно следить, или нежелательная почта, которую вам нужно удалить. (391 зн.)
<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

4. *Онлайн переводчик с сайта Babylon:*

Ежедневно, вы barraged с фактами и файлов, и похоронен в горы e-mail сообщений. Некоторые предметы являются неотложными и требуют немедленных действий, но большинство просто отмечает, что нужно отвечать на разумные сроки, сообщает вам необходимо прокомментировать, вы должны следовать, или нежелательной почты необходимо удалить. (329 зн.)

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

5. *Онлайн переводчик с сайта Bing:*

Ежедневно, вы barraged с фактами и архивами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленного действия, но большинство из них просто отмечает, что вам нужно ответить на разумно скоро, отчеты вам нужно комментировать, приводит вам нужно следить с, или нежелательной почты нужно удалить. (343 зн.)

<http://www.bing.com/translator/>

6. *Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:*

Ежедневный, вы перегораживаны с фактами и файлами, и похоронены в горе сообщений электронной почты. Некоторые детали срочны и требуют срочных мер, но больше всего просто примечания вам нужно ответить к разумно скоро, отчеты вам нужно прокомментировать дальше, руководства вам нужно следовать с, или почта на выброс вам нужно уничтожить. (336 зн.)

<http://www.systranet.com/ru/translate>

7. *Онлайн переводчик от Google:*

Ежедневно, вы завалены фактами и файлами, и похоронены в горах сообщений электронной почты. Некоторые пункты являются срочными и требуют немедленных действий, но большинство из них – это просто заметки, которые вам нужно ответить на достаточно скоро, отчеты, которые вам нужно прокомментировать, приводят к необходимости отслеживать или нежелательную почту, которую вы должны удалить. (385 зн.)

<https://translate.google.ru/>

8. *Перевод Г. Трубникова [23: 24]:*

Каждый день вы имеете дело с новыми фактами и файлами, а также получаете большое количество сообщений по электронной почте. Некоторые

элементы являются срочными и требуют немедленной обработки, но большая их часть – это всего лишь информационные заметки, на которые можно ответить не сразу, отчеты, которые нужно прокомментировать, указание, которому необходимо следовать, либо нежелательная почта, которую требуется удалить. (430 зн.)

* * *

Фрагмент III перевод двух фраз:

I hope it's more than clear now. Did you get my point at last?

1. *Онлайн переводчик с сайта Microsoft* (сразу два варианта):

а) Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Ты наконец-то получил мою точку зрения?

б) Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Наконец вы получите мою точку зрения?

<https://translator.microsoft.com/neural/>

2. *Онлайн переводчик компании PROMT с сайта translate.ru:*

Я надеюсь, что это более, чем ясно теперь. Вы понимали мою мысль наконец?

<http://www.translate.ru/>

3. *Онлайн переводчик с сайта Yandex:*

Надеюсь, теперь более понятно. Наконец-то ты понял мою точку зрения?

<https://translate.yandex.ru/?lang=en-ru&tex>

4. *Онлайн переводчик с сайта Babylon* (с сохранением орфографии сайта):

Я надеюсь, что это's больше, чем сейчас. Вы получите мою точку, наконец?

<http://translation.babylon-software.com/english/to-russian/>

5. *Онлайн переводчик с сайта Bing:*

Я надеюсь, что это более чем ясно сейчас. Ты наконец-то получил мою точку зрения?

<http://www.bing.com/translator/>

6. *Онлайн переводчик от компании Systran с сайта Systranet:*

Я надеюсь что он больше чем ясный теперь. Вы получили мой пункт наконец?

<http://www.systranet.com/ru/translate>

7. *Онлайн переводчик от Google:*

Надеюсь, теперь это более чем понятно. Вы наконец поняли мою мысль?

<https://translate.google.ru/>

8. *Перевод автора данной статьи:*

Надеюсь, теперь все совершенно ясно. Вам, наконец, понятна моя мысль?

Краткий обзор результатов эксперимента

Не вдаваясь в подробный разбор критериев оценки перевода и принципов редактирования, чему исследователи уделяют все больше внимания [24: 63–74, 83–89, 134–145; 25: 8–20, 21–35, 63–70], ограничимся самыми общими замечаниями. Так, рассмотрение результатов показало, что практически все онлайн переводчики, возможно, за исключением Google, не воспринимают текстовый отрывок как единое целое. В лучшем случае – как набор предложений. Несмотря на то, что большая часть использованных сайтов находятся в зоне .ru, полученные там переводы на русский язык, выполнены совершенно без учета грамматических показателей, с явным нарушением структуры построения предложений и с отклонением от норм языка, (о понятии нормы в переводе см. [17: 50–157]). Также замечены совершенно невозможные в русском языке образования, нарушающие традиции сочетаемости слов. Такие ошибки присутствуют во всех примерах перевода обоих текстовых фрагментов и даже двух очень простых фраз (см. **Фрагмент I**, примеры 1а, 1б, 2, 4, 5, 6; **Фрагмент II**, примеры 1а, 1б, 2, 3, 4, 5, 6; **Фрагмент III**, примеры 1, 2, 4, 6), но меньше всего в переводах Google. К отдельным английским словам не обнаруживаются эквиваленты, хотя ожидается, что

все онлайн переводчики подключены к максимально большим словарям (см. **Фрагмент I**, примеры 1а, 4, 6; **Фрагмент II**, примеры 2, 3, 4; **Фрагмент III**, пример 4) или они вовсе остаются без перевода, тогда как найти эти слова в бумажных словарях, как толковых (Collins, Webster), так и переводных (Апресян, Мюллер), а тем более в современных электронных (Lingvo и др.), не составляет труда. С другой стороны, предлагаются странные и неизвестные русским словарям новообразования, например, «барражед» (см. **Фрагмент II**, примеры 1б, 5), «перегораживаны» (см. **Фрагмент II**, пример 6). О стилистической обработке говорить тоже не приходится. Лишь переводы, выполненные людьми соответствуют правилам грамматики, нормам словоупотребления и звучат по-русски, правда, перевод Г. Трубникова на 40 % больше оригинала.

Необходимо признать, что в целом машинный перевод второго отрывка, более публицистического, получился чуть лучше. Возможно, свою роль сыграла «направленность» онлайн переводчиков на тематику бизнеса, техники и работы в офисе. Однако объем итоговых текстов значительно (до 40 %) превышает оригинал, что нежелательно по множеству причин. Бытовые фразы в переводе практически не меняют размера. Большинство из них в целом понятны, но относительно приемлемыми можно назвать только переводы от Yandex и Google. Переводы литературного отрывка остаются в пределах размера оригинала. Все это означает, что протестированные переводчики на данном этапе никак не могут быть рекомендованы студентам неязыковых вузов или иным людям, недостаточно подготовленным для самостоятельной работы с текстом. Следовательно, этой категории пользователей тоже не подойдут более сложные программы распознавания графических последо-

вательностей и звуковой информации для их последующего перевода, ведь результаты вряд ли будут лучше.

Обобщенные итоги. Таким образом становится очевидно, что хотя теоретически современная машина с большой мощностью и объемом памяти, размер которых значительно влияет на результат, должна делать перевод быстрее и лучше, она в реальности, подходит скорее для использования в качестве средства, упрощающего черновую работу на разных уровнях, например, проверка правописания, поиск значений слов или синонимов. Человек, недостаточно знающий язык, не может быть уверен в правильности предлагаемого компьютером связного перевода, так как самостоятельно не может его проверить, а знающий человек может быть разочарован количеством ошибок, неправильным выбором слов, неверной интерпретацией смысла. Для правильного перевода мало знать грамматику (компьютерные системы, в отличие от студентов ее «знают» ее досконально) и слова (в этом машины часто превосходят даже носителей языка). Необходимо умение вникнуть в образность мысли и преодолеть субъективность ее передачи, что-то додумать, догадаться, учесть общий широкий контекст, что пока доступно лишь человеку, при условии, что его этому научили. Между тем, студенты, хотя и не прочь получить знания, не горят желанием приложить достаточные для этого усилия, надеясь на технические средства, но не задумываются о том, что таким образом мешают развитию своих мыслительных способностей, и, конечно, не предвидят последствий, среди которых могут быть отсутствие привычки к независимым суждениям и оценкам, затруднения в процессе выработки и/или принятии самостоятельных решений и неготовность нести за них ответственность.

В итоге получается, что область использования средств компьютерного перевода на данном этапе достаточно ограничена. Подобные программы могут успешно заменять электронный словарь, а если они снабжены качественным голосовым движком, то в состоянии озвучить слова или целые фразы, что полезно для начинающих. Их применение может быть оправдано лишь в ситуациях, где требуются узкоспециальные переводы технических текстов с ограниченным набором слов для передачи постоянно повторяющихся ситуаций. Но и тогда желателен отраслевой редактор-человек для итогового просмотра. Общий смысл не нужен специалисту, обычно и так разбирающемуся в конкретной тематике, нужны детали, но их точность не гарантируется, поэтому целесообразность обращения к таким ресурсам не очевидна (см. мнения на эту тему [26: 1122]).

Конечно, пользователю, оказавшемуся в незнакомом языковом окружении, компьютерный переводчик может помочь решить практическую задачу там, где не нужна высокая точность, а сама ситуация способствует разрешению проблемы некоторых несоответствий перевода. Так, в магазине, ресторане, отеле, в музее, в транспорте, где персонал готов помочь, устройство перевода, особенно если это мобильная система, снабженная голосовым движком, будет кстати.

В остальных случаях, несмотря на имеющийся в них постоянно растущий потенциал, большую часть работы придется делать переводчику, получающего от машины только опорные слова и выражения. Часто затраты времени и усилий на редактирование сравнимы или превышают время на самостоятельную работу и поэтому, судя по многочисленным обзорам в сети, переводчики предпочитают полуавтоматические системы типа Trados, где уже хранятся их собственные наработки. Некоторые профессионалы, хорошо знакомые с тематикой перевода, и регулярно переводящие устно,

способны полностью обойтись без дополнительных устройств и, не тратя времени, переводят с листа, занимаясь в дальнейшем стилистической правкой, выполнять которую машинные системы еще не умеют.

В тоже время нужно признать, что хотя на данном этапе машина проигрывает человеку в переводе сложных текстов, требующих осмысления ситуации, учета семантики многозначных слов в контексте и понимания не всегда стандартной структуры для последующих трансформаций и получения хорошего перевода, темп работы в данной области позволяет рассчитывать на более успешные результаты. Для этого необходимо еще более активное накопление языкового материала и создание больших корпусов параллельных данных с опорой на различные печатные источники, нужен поиск более гибких алгоритмов обработки информации.

Выводы и прогнозы. Поскольку основной проблемой машинного перевода является неумение реагировать на незнакомые комбинации слов, невозможность учитывать нюансы контекстов и неспособность самообучаться, надежды возлагаются на интенсивные разработки систем искусственного интеллекта [27]. Подобные инновации, наряду с постоянным усовершенствованием технологий и аппаратных средств, а также алгоритмов действий (см. обзор разработок и перспективы [15: 11–86, 157–236]), позволяют прогнозировать вероятность выхода систем машинного перевода на качественно новый уровень [28], что может произойти в любой момент. Более того, не исключено, что это будет сделано не всемирно известными гигантами, а новыми, активно и плодотворно работающими компаниями. Пока это нет, трудиться приходится студентам, что, несомненно, пойдет им на пользу. Информация о невозможности на данном этапе полагаться на машинный перевод может послужить дополнительным стимулом к работе и активизировать дремлющие в учащихся когнитивные способности.

Благодарность. Во многом эта статья появилась благодаря живому интересу моей дочери Анны к переводу и ее попыткам найти способ упростить и ускорить этот процесс. Выражаю ей признательность за эту мысль.

Acknowledgement. In many respects this article was prompted by my daughter Anna's lively interest in translation and her attempts to find ways to get the process both simplified and intensified. I am grateful to her for the idea.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **Артамонова Г.В.** Проблемы в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 3-2 (33-2). С. 289–294. DOI: 10.18323/2073-5073–2015-3-289-294
2. **Гальскова Н.Д., Гез Н.И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: ИЦ «Академия», 2006 – 336 с. ISBN: 5-7695-2443-X, 5-7695-2969-5
3. **Брагилевский Д.Ю.** Роль перевода в преодолении объективных трудностей обучения иностранному языку студентов непрофильных специальностей // Вопросы методики преподавания в вузе. Вып. VIII. СПб.: Политех.ун-т, 2005. С. 92–99.
4. **Щукин А.Н.** Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пос. – 2-е изд., М.: Филоматис, 2006. – 480 с. ISBN: 5–204-00341-X
5. **Дигтяр О.Ю., Танцура Т.А.** Использование мультимедийных средств (podcasts) в обучении студентов на занятиях английского языка в неязыковом вузе // Ст. в сб.: Теория и практика обучения иностранным языкам в неязыковом вузе: традиции, инновации, перспективы / отв. ред. М.В. Мельничук / М., Финансовый университет, 2014. – с. 320 ISBN: 978-5-7942-1236-5
6. **Ghanooni A.R.** A Review of the History of Translation Studies//Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2, No. 1. 2012. Oulu, Finland, pp. 77-85
7. **Robinson D.** Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. New York, Routledge. 2002. – 337 p.
8. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пос. – М. »ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», СПб Филол. фак-т СПбГУ 2002. – 416 с.
9. **Алексеева И.С.** Введение в переводоведение. Серия: Лингвистические исследования. – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: Изд.центр «Академия», 2004. – 352 с. ISBN: 5-8465-0101-X, 5-7695-1542-2
10. **Тюленев С.В.** Теория перевода. М. Гардарики, 2004. – 336 с. ISBN: 5-8297-0204-5
11. **Гарбовский Н.К.** Теория перевода. М.: Издательство Московского университета, 2004. – 544 с. ISBN: 5-211-04802-4
12. **Chan Sin-wai** The development of translation technology: 1967–2013 // The Routledge Encyclopedia of Translation Technology NY:2015 p. 3–31.
13. **Hutchins W.J.** Machine translation. History of research and applications// The Routledge Encyclopedia of Translation Technology NY:2015 p. 120–136
14. **Семенов А.Л.** Современные информационные технологии и перевод. М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224 с. ISBN 978-5-7695-4459-0
15. **Wilks Y.** Machine Translation. Its Scope and Limits. New York, Springer Science+Business Media, 2009. – 252 p.
16. **Cheragui M.A.** Theoretical Overview of Machine translation //Proceedings of the 4th International Conference on Web and Information Technologies ICWIT 2012, Sidi Bel-Abbes, Algeria, April 29–30 2012, pp. 160–169
17. **Комиссаров В.Н.** Лингвистика перевода. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 176 с. ISBN: 978-5-397-04020-4
18. **Samuelsson-Brown G.** A Practical Guide for Translators (5th Ed.) Bristol: Short Run Press, 2010. – 201 p.
19. **Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А.** Обзор систем машинного перевода // Молодой ученый. 2013. №12(59). с. 64–66. ISSN: 2072-0297
20. **Wilde O.** Fairy Tales. M. Progress Publishers, 1979. – 212 p.
21. **Уальд О.** Избранные произведения в двух томах. М. Худ. Лит., 1960. – Т.1, 400 с.

22. **Murray K.** 2007 Microsoft® Office System 2007, First look. Redmond, Washington, 2006. – 213 p.

23. **Мюппей К.** Новые возможности системы Microsoft® Office 2007. М. «ЭКОМ», 2007. – 248 с., ил.

24. **Mossop B.** Revising and Editing for Translators. New York, Routledge. 2014. – 244 p.

25. **House J.** Translation quality assessment: past and present. New York, Routledge. 2015. – 160 p.

26. **Patience A.U.** Modern Technology in Translation: Contributions and Limits//World Applied Sciences Journal 34 (8): IDOSI Publications, 2016. p. 1118–1123.

27. **Russell S., Norvig P.** Artificial Intelligence: A Modern Approach, 3rd ed. 2010. – 1151 p.

28. **Birch A., Osborne M. and Koehn P.** Predicting Success in Machine Translation // Proceedings of the 2008 Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing, Honolulu, October 2008. p. 745–754.

Bragilevsky D.Yu. Information technologies and teaching translation. The tempting illusion of effortless translations readily obtained online, in addition to the perpetual search for simple ways of successful performance with maximum ease and minimum time when assigned to tasks outside of the domain they specialise in, might develop into an obstacle preventing the students from working productively to master grammar and structure of a foreign language, both being vital as the essentials for building up orderly knowledge in the field. A series of experiments involving online engines from the websites run by the most widely known translation companies (Babylon, Promt, Systran) and some Internet giants (Microsoft and Bing, Google, Yandex) to find out the true power of machine translation has clearly demonstrated that, in spite of the continuous improvements in computer technologies and techniques for machine translation, whose great future is undeniable, so far the online translations are well below the minimal expected standards, and cannot be used for any practical purpose by people with insufficient command of the language, or lacking the appropriate expertise for editing and correcting such translations. Electronic dictionaries, while larger and more convenient than the printed ones, are incapable of translating by themselves, same as the semi-automatic translation systems (such as Trados) designed with a view to being used by those who possess the required skills and competence, thus remaining unsuitable for the category of learners in question. The results of the research clearly testify to the fact that at present there is no alternative to continuous work, hard and systematic, on studying the fundamental basics of translation to successfully acquire the minimum knowledge in a foreign language needed by the prospective specialist in the future.

QUALITY OF MACHINE TRANSLATION, LEARNING FOREIGN LANGUAGES, LEVEL OF KNOWLEDGE, EXPERIMENT, DEVELOPMENT OF TEACHING TECHNIQUES

Citation: Bragilevsky D.Yu. Information technologies and teaching translation. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018. Vol. 7. No 24. P. 24–36. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.24.3